

АНАЛИЗ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК ПЕРСОГОВОРЯЩИХ
СТУДЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ
ПРОИЗВОДНЫХ ГЛАГОЛОВ**М.Р. Мохаммади, С.С. Галебанди, М. Ахмади, Х. Бахарлу**

Аннотация. В статье предпринята попытка проанализировать речевые ошибки студентов иранской аудитории при переводе русских производных глаголов. В результате анализа выявлены типичные речевые ошибки, предотвращение которых считается важной задачей каждого преподавателя, а также того, кто занимается переводом с русского языка на персидский. В состав данной статьи включены пять отдельных разрядов речевых ошибок и причины их появления. В каждом разряде в качестве примера дано несколько предложений на русском языке и их эквивалент на персидском. Данные примеры подобраны из контрольных работ персоговорящих студентов, выполненных в течение учебного семестра. Целью статьи являются рассмотрение ошибок, с которыми могут сталкиваться учащиеся в процессе изучения русского производного глагола, а также предложение рекомендаций к избеганию данных типичных ошибок.

Ключевые слова: производный глагол, речевые ошибки, русский язык, перевод, персидский язык.

392

SPEECH ERRORS OF PERSIAN SPEAKING STUDENTS
WHILE TRANSLATING DERIVATIVE RUSSIAN VERBS**M.R. Mohammadi, S.S. Ghalebandi, M. Ahmadi, H. Baharloo**

Abstract. The article examines the Iranian student's errors while translating derivative verbs. The analysis revealed typical speech errors, the prevention of which is considered an important task of each teacher, as well as anyone who is engaged in translation from Russian into Persian. The article includes 5 separate bits of speech errors and their causes. Also in each category, several sentences from the Russian language and their equivalents to

© Мохаммади М.Р., Галебанди С.С., Ахмади М., Бахарлу Х., 2020

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

the Persian language are given as an example. These examples are selected from the written tests of Persian-speaking students during the academic term. The purpose of the article is to consider errors that students may encounter in the process of studying the Russian derivative verb, as well as to offer some recommendations to avoid these common errors.

Keywords: *derivative verb, speech errors, Russian, translation, Persian.*

Понятие «ошибка» связывают с любой отраслью человеческой деятельности. На лингвистическом уровне ошибкой можно считать любое отклонение от языковых норм и правил, приводящее к созданию неправильной и неуместной речи, не соответствующей языковым стандартам. Естественно, что значительное количество таких ошибок возникает при изучении иностранного языка, что по мнению С. Кордера, является, скорее, закономерным, чем случайным [1], и вызывает повышенный интерес преподавателей. В данной статье будет предпринята попытка анализа некоторых распространенных ошибок персоговорящих студентов при переводе русских производных глаголов.

Как известно, язык является стихийно развивающейся системой знаков, используемой в ходе общения людей. Иными словами, язык — это совокупность слов и правил их употребления. Речь — это язык в действии, то есть речь является процессом общения с помощью языка. Из этого следует, что любое несоблюдение языковых правил, приводящее к созданию неправильной речи, можно называть ошибкой, а точнее сказать, речевой ошибкой [2, с. 13].

Рассматривая научные работы современных русских лингвистов о классификации речевых ошибок, можно

обнаружить, что, несмотря на некоторые отличия, они имеют между собой и много общего. Обобщая разные мнения о речевой ошибке, следует обратить внимание на классификацию Т.В. Жеребило. Она классифицирует речевые ошибки на 6 самостоятельных разрядов, нарушение каждого из которых приводит к нарушению коммуникативного качества речи говорящего. Эти ошибки могут происходить на разных языковых уровнях: 1) морфологическом, 2) синтаксическом, 3) словообразовательном, 4) лексическом, 5) фразеологическом, 6) стилистическом [3, с. 246–249].

Поскольку при передаче информации, по мнению А.А. Холодовича, глагол является структурно-семантическим элементом высказывания [4, с. 120], уместное и правильное его потребление можно считать важной задачей каждого человека, изучающего иностранный язык. Однако каждая из основных самостоятельных частей речи — глагол, имя существительное, имя прилагательное и наречие — обладают словообразовательным своеобразием в отношении способов, как в деривационных значениях, которые характерны для каждой из них. Поскольку особенности словообразования непосредственно связаны с ошибками изучающих иностранный язык, рассмотрим этот вопрос более подробно.

Д.Э. Розенталь, представляет несколько способов образования новых слов: морфологический, морфолого-синтаксический, лексико-семантический и лексико-синтаксический способ. Морфологический способ, по классификации автора, подразделяется на: 1) аффиксация: а) префиксальный способ; б) суффиксальный способ; в) префиксально-суффиксальный способ; 2) безаффиксный способ; 3) словосложение; 4) аббревиация. По мнению Д.Э. Розенталя, для того чтобы обогащать словарный состав русского языка, широко используется морфологический способ. Хотя данный способ можно считать важнейшим среди других приемов, его подразделы обладают нетождественной ролью и каждый из них имеет свою сферу в системе деривации и словообразования. Например, префиксы не продуктивны при образовании существительных, часто употребляются для образования новых прилагательных (*антиобщественный, премилый*) и особенно глаголов (*писать: выписать, написать, вписать и др.*). В сравнении, суффиксальный способ продуктивен при образовании существительных и прилагательных, и значительно реже образует глаголы [5, с. 164–165].

Вместе с тем, как утверждает Е.А. Земская, в словообразовании русского глагола внутриглагольное словообразование занимает главенствующее место. То есть в данном языке при образовании новых глаголов чистая префиксация и префиксально-суффиксальный способ распространены гораздо чаще, а суффиксация обладает меньшим значением. В то же время, с целью образования данной самостоятельной ча-

сти речи словосложение совсем мало характерно [6, с. 305].

Свойство русского языка выражать разные грамматические категории и одновременно изменять лексическое значение одного глагола при соединении к корню аффиксов указывает на синтетический характер русского языка. Например, в глаголе *«передумал»* приставка *«пере-»* преобразует вид глагола из НСВ в СВ. Также, суффикс *«-л»* указывает на первое, второе или третье лицо единственного числа, глагол прошедшего времени изъявительного наклонения.

В этой ситуации при переводе с русского на персидский язык, чтобы передать грамматически и лексически полноценный эквивалент, мы часто нуждаемся в использовании устойчивых двучленных глагольных словосочетаний, которые обладают глагольным свойством. Данные глагольные сочетания Ю.А. Рубинчик называет компонирующими глаголами. В качестве данного вида глагола выступают простые, сложные и префиксальные глаголы. Необходимость в использовании подобных языковых средств подтверждает аналитический характер персидского языка. Например, перевод русского глагола *«раздумать»* на персидский язык передается сложным глаголом, именная часть которого не имеет предлога: منصرف شدن [монсәрэф шодән]. Приведем другой пример: глагол *«подписаться»* — به امضا رسيدن, который переводится сложным глаголом, именная часть которого требует предлога и следует моделью «به [бэ] + именная часть + رسيدن [рәсидән] и т.п. [7, с. 203, 227].

В данной статье приведен анализ практической работы персоговоря-

щих студентов при переводе русского производного глагола. Надо подчеркнуть, что, по мнению современных русских методистов в отношении классификации речевых ошибок, была сделана попытка сгруппировать каждую из данных ошибок в отдельную группу. В результате этого были выявлены пять видов ошибок, среди которых отсутствует стилистическая ошибка. С целью анализа речевых ошибок студентов при переводе заранее были выбраны русские глаголы, обладающие большей частотностью не только в русской речи, но и в учебниках по русскому языку как иностранному. Необходимо подчеркнуть, что частоты данных русских глаголов была определена в Частотном словаре русского языка под ред. Л.Н. Засориной. Данная статья рассматривает возможные ошибки в употреблении глаголов, не являющихся глаголами движения.

1. Морфологические ошибки

а. Среди морфологических ошибок иранских студентов можно указать на неуместное понимание и употребление постфикса -ся. Несмотря на то, что одной из важнейших способностей данного постфикса является преобразование залога глагола с действительного на страдательный, ошибка студентов при его употреблении основана на неоправданной генерализации данного правила: часто

они обобщают вышеуказанную специфику постфикса -ся и другие его особенности. Таким образом, студенты, переводя данный производный глагол на персидский язык, не обращают на управление глагола внимание и пропускают дополнение. В качестве примера приведена таблица, включающая несколько русских производных глаголов, переведенных с ошибкой, и их перевод на персидский язык.

Записаться (куда?) — подписаться (на что?); вдуматься (во что?) — задуматься (над чем?); вжиться (во что?), ужиться (с кем?)

При анализе контрольной работы студентов часто были выявлены переводы, в которых отсутствовало косвенное дополнение. Поскольку образование новых по значению и залогу глаголов при помощи постфикса -ся считается важным способом словообразования русского языка, которого не существует в персидском языке, при обучении русским производным глаголам необходимо познакомить студентов с понятием залога в русском и персидском языках, их существенным различием в двух языках, а также раскрыть студентам своеобразие и способность данного постфикса, влияющих на лексическое и грамматическое значение глагола.

б. Другая морфологическая ошибка иранских студентов заключается в определении глагольных пар, создаваемых в процессе образо-

Таблица

Ошибочный перевод некоторых русских производственных глаголов на персидский язык

Пример из русского языка	Ошибочное толкование	Перевод на персидский язык
записаться (куда?)	начать писать	шору бэ невштāн кārдāн
подписаться (на что?)	поставить свою подпись под текстом	зирэ чизи ра эмза кārдāн
вжиться (во что?)	жить где-нибудь	дār джаи зендеги кārдāн

вания нового производного глагола при помощи аффиксов. Большинству студентов трудно распознавать понятие «вторичного имперфекта», образуемое от приставочного глагола СВ и вообще не имеющего отношения с немотивированным глаголом, от которого создается форма СВ данной пары. В процессе перевода часто студенты принимают их как глаголы СВ (то есть не обращают внимание на суффиксы *-ыва*, *-ива*, и т.д., которые помогают образованию формы НСВ в глагол СВ). Часто студенты, не обращая внимание на форму вида глагола, принимают его как СВ или совсем не умеют различать данный глагол НСВ от СВ. Иногда, встречаясь со всеми приставочными глаголами, они считают их только СВ и вообще не обращают внимание на другие составляющие элементы в структуре глаголов. Таким образом, в большинстве случаев, они переводят глагол НСВ как СВ или наоборот. Кроме этого, почти все студенты не имеют понятия о способе употребления данных глаголов в повелительном наклонении. Ниже приведены примеры от глагольных пар «*выписать — выписывать*», «*перечитать — перечитывать*»:

Каждый раз, когда студент перечитывал текст, выписывал из него незнакомые слова

¹هر بار دانشجو متن را خواند و کلمات ناآشنا را از آن بیرون کشید.

هر بار، وقتی دانشجو متن را از نو می خواند، از داخلش کلمات ناآشنا را خارج کرده و یادداشت می کرد.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Прочитал... списал	ханд... бирун кешид

Приведем другой пример:

Она не вдумывалась в то, что говорила, а потом продумывала свои поступки и извинялась

*او به چیزی که گفت فکر نکرد، اما بعدا به رفتارش فکر کرد و عذرخواهی کرد.

او به آنچه که می گفت عمیقاً فکر نمی کرد، اما سپس به رفتارش فکر می کرد و عذرخواهی می نمود.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Не подумал.... подумал	фекр накард.... фекр кард

2. Синтаксические ошибки

Одна из важнейших проблем, с которой сталкивается большинство иранских студентов, относится к грамматической валентности переходных глаголов. На начальных этапах изучения русского языка, и в особенности русского глагола, понятие русского глагольного управления считается слабой стороной иранских студентов. С одной стороны, сочетание аффиксов (в частности приставок) с глаголом НСВ преобразует его в СВ, а с другой стороны, при образовании нового глагола часто изменяются управление и значение данного глагола. В результате бывает, что студенты при образовании и употреблении нового аффиксального глагола делают неуместный перевод. Большинство из них считает, что каждый русский глагол, производный от другого глагола, сохраняет все грамматические и лексические особенности того непроизводного глагола, от которого он образуется.

Приводим глаголы, производные от частотных глаголов «*говорить*», «*дать*» и «*писать*». При анализе контрольной работы студентов были выявлены данные синтаксические ошибки:

¹ Здесь и далее * — знак ошибки.

Он еще в больнице? — Нет, ее уже **выписали оттуда** (выписать откуда?)

* او هنوز در بیمارستان است؟ - خیر، دیگر مرخصش کرده اند.
او هنوز در بیمارستان است؟ - خیر، دیگر از آنجا مرخصش کرده اند.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Его исключили (без употребления дополнения) () موراхәсәш кардеш әнд

Переводя данное предложение, некоторые студенты или опускали дополнение или принимали его как обстоятельство места. Большинству студентов трудно принимать глаголы, имеющие более одного дополнения. Таким образом, делая перевод, они либо не обращают внимание на второе дополнение, либо считают его другими частями речи, не имеющими отношения с данным глаголом.

Он **отдался** учебе и ни с кем не общался (отдаться чему?)

* او از درسش فاصله می گرفت (ترک تحصیل کرد) و با کسی معاشرت نمی کرد.
او خود راوقف تحصیل کرد و با کسی معاشرت نمی کرد.

перевод на персидский язык	пример на русском языке
u äz дәрс фаселеһ герефт (tәрке tәһсил кард).	Он отстранился от учебы (перестал учиться)

В данном примере встречается два вида ошибок. Во-первых, студент принял глагол «отдаться» как глагол НСВ и сделал морфологическую ошибку. Вторая ошибка связана со значением приставки «от». Поскольку при изучении глагольной приставки, студенты, прежде всего, знакомятся с тем значением приставок, которые имеют большую частоту применения, при переводе они пользуются неоправданной генерализацией. В данном примере студент употребил предлог «از» [az], который употребля-

ется в значении «отстраняться, перемещаться на расстояние от чего-либо», которое совсем не связано с тем значением, включающемся в сочетании с глаголом «дать» и постфиксом «-ся». Приведем другой пример, в котором студент не имеет понятия о структуре обобщенно-личного предложения, в котором отсутствует определенное подлежащее. В результате этого он познает местоимение в винительном падеже как подлежащее. В данном предложении также не соблюдается перевод глагола СВ.

Его **отговорили от поездки на юг** (отговорить кого? от чего?)

* او از بحث درباره سفر به جنوب دور شد.
او را از سفر به جنوب منصرف کردند.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Он раздумал говорить о поездке на юг	U аз bәһс дәрбарейе сәфәр бә джонуб дур шод

Проанализировав переводы русских предложений на персидский язык, обнаружено, что большинство студентов не имеют никакого представления о том, что для обозначения дополнения можно пользоваться глагольным инфинитивом. Приведем в качестве примера производный глагол «раздумать», который требует обязательного дополнения в форме глагольного инфинитива НСВ.

Вы не поедете с нами за город? — Нет, **раздумали ехать**

* شما با ما به خارج شهر نخواهید آمد؟ - نه، منصرف شدیم
شما با ما به خارج شهر نخواهید آمد؟ - نه، از رفتن منصرف شدیم.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Мы отказались (без употребления дополнения)	Монсәреф шодим....

В подобных ситуациях студенты часто не познают глагольный инфинитив как дополнение. В результате этого они делают ошибочный перевод, опуская инфинитив глагола и считая его как излишнее повторение одного и того же глагола.

3. Словообразовательные ошибки

а. В иранской аудитории большая часть проблем, которые служат причиной появления ошибки при переводе русских производных глаголов, связана со структурой производного глагола и составляющих его компонентов. На начальных этапах изучения русского глагола студентам трудно различать разновидности морфем (корневых и аффиксальных), образующих глагол, и, в частности, отличать производные глаголы. Всем известно, что умение определять корневые морфемы часто помогает найти общее значение данного слова. Наблюдаются словообразовательные оттенки, отсутствие которых у учащихся приводит к появлению ошибки при переводе производных глаголов.

Далее, в русской лингвистике существует ряд приставок, имеющих между собой сходство по произношению и написанию. Например, словообразовательные *пере-*, *пре-* и *при-*. Присоединяясь к основе глагола, данные приставки не только преобразуют вид глагола, но и изменяют его лексическое значение. Несмотря на то, что в производных глаголах, обладающих данными приставками, ударение никогда не ставится на данные приставки, а также они близки по на-

писанию, произношение производных глаголов с перечисленными глагольными приставками часто затрудняет их различие. Такой случай происходит не только при устном, но и при письменном переводе. Обращаем внимание на несколько примеров.

Глаголы *передать*, *предать* и *придать*, вопреки собственным управлениям, присущим каждому из них, имеют общее управление. Хотя в данном состоянии они не имеют никакого сходства в значении. Все эти глаголы могут иметь прямое дополнение в В.п. без предлога, а также косвенное дополнение в Д.п.: что? — кому?

Эгоист и трус может предать общие интересы

*خودخواه و ترسو می تواند منافع عمومی را منتقل کند.
خودخواه و ترسو می تواند به منافع عمومی خیانت کند.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Переносил в другое место	монтәгел конәд

Почтальон передал письмо мне через соседа

*پستچی از طریق همسایه نامه را به من داد.
پستچی از طریق همسایه نامه را بدستم رساند.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Дал	داد

Не надо придавать значение каждому сказанному слову²

*نباید به هر کلمه معنی داد.
نباید به هر حرف زده شده اهمیت داد.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Придавать толкование каждому слову	Бә һәр кәләмә мәни дәд.

Кроме данных приставок, можно

² Данное сочетание имеет фразеологический характер, который будет объяснен в дальнейшем.

привести в пример и другие глагольные приставки, распознавание значения которых для иранских студентов считается трудным. Например, *с-* и *ис-* в производных глаголах *списать* и *исписать*.

Таким образом, неумение иранских студентов определять правильный эквивалент русских производных глаголов, обладающих близкими по произношению префиксами, приводит к созданию неправильного и неуместного перевода.

б. Одна из трудностей, которая возникает у иранских студентов при переводе русских глаголов (не только непроизводных, но и производных), создается тем, что русский язык — синтетический язык, а персидский язык — аналитический. Причина таких речевых ошибок состоит в том, что на начальных этапах учебы у иранских студентов не имеется никакого представления о выборе правильного эквивалента, т.к. они не имеют понятия о том, что в русском языке можно выражать несколько грамматических и лексических значений при помощи одного и того же аффикса (например, изменение вида и залога глагола и даже его управление при сочетании корня глагола с одним и тем же аффиксом). Таким образом, при сочетании русского глагола с разными аффиксами в его структуре происходит грамматическое и лексическое изменение, для перевода которого на персидский язык считается необходимым употребление разных частей речи в сопровождении данного глагола. Часто студенты, стараясь найти подходящий эквивалент данному глаголу на персидском языке, не пользуются сложными сочетаниями. В качестве примера можно указать на глаголы (*пережить* — *переживать*)

(кого?) и (*начитаться* — *начитываться*) (чего?), которые мотивированы от непроизводных глаголов «жить» и «читать»:

Мой дедушка пережил всех своих сверстников

* پدر بزرگم () دوباره زندگی کرد.

پدربزرگم از همه همسن و سالانش بیشتر عمر کرده است.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Жил еще раз (пропуск дополнения)	دوباره زندگی کرد

Ее письмо передо мной. Я его читаю с тайной тоской и начитываться не могу

* نامه او جلویم است. با غمی اسرارآمیز آنرا می خوانم،

اما نمی توانم چندبار بخوانمش.

نامه او جلوی رویم است. آنرا با غمی اسرار آمیز می

خوانم، و از خواندنش سیر نمی شوم.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Я читал несколько раз	چند بار به خواندمش

В данных глаголах, приведенных в качестве примера, присоединение циркумфиксов «пере», «на-», а также «-ся» к основе глаголов не только преобразовало их вид из НСВ в СВ, но и полностью изменило их значение и глагольное управление. Чтобы подобрать правильный и подходящий эквивалент в персидском языке, наряду с использованием глагола, студентам следует пользоваться другими частями речи. При обучении переводу производных глаголов знакомство студентов с данными особенностями русского глагола является важной задачей каждого преподавателя. Потому что большинство студентов в иранской аудитории, переводя глаголы с русского на персидский язык, стараются использовать только один глагол в качестве правильного

варианта и не замечают существующих отличий в структуре глаголов русского и персидского языков.

в. В связи с тем, что большинство иностранных студентов на начальных этапах изучения русского языка не имеют никакого представления о структуре глагола и тех элементах, которые включаются в его состав, зачастую им затруднителен словообразовательный разбор глагола, в результате чего и возникают ошибки. В качестве примера приведем русские глаголы «*пожить*» и «*положить*».

Вопреки тому, что данные глаголы не имеют никакого сходства между собой по значению и структуре, некоторые студенты считают их однокоренными глаголами, имеющими общий корень. Причина появления такой ошибки заключается, во-первых, в наличии общей морфемы -по. Во-вторых, незнание корня двух глаголов служит причиной возникновения ошибки при переводе: корнем глагола *положить* является морфема -лож-, а корнем глагола *пожить* будет -жи-. Студенты по ошибке выделяют -жи- в качестве общего корня двух глаголов и считают их однокоренными.

Приведем другие примеры: «*принимать*» и «*снимать*». Корнем двух глаголов являются морфемы -приним- и -сним-. Часто студенты понимают их как глаголы, имеющие общий корень -ним-, и выделяют в них приставки -при и -с.

Причиной появления таких ошибок можно считать недостаточный запас слов у студентов, а также незнание тех элементов, которые входят в состав русских слов.

г. Одна из разновидностей словообразовательных ошибок иранских сту-

дентов относится к переводу глаголов, которые являются производными от одного глагола, но семантически с ним не связаны. Например, приставочные глаголы с постфиксом «-ся» указывают на интенсивность действия. Есть такие исключения, как глагольная пара «*отчитаться* — *отчитываться*», мотивированная от глагола «*читать*» при помощи приставки «от-» и постфикса «-ся», но не имеющая никакого лексического отношения с данным глаголом. В данном случае тоже наблюдается неоправданная генерализация, приводящая к неуместному переводу подобных случаев.

В метро я зачитался и не заметил, что проехал свою остановку

*در مترو شروع به مطالعه کردم و ایستگاهم را رد کردم.
در مترو غرق مطالعه شدم و متوجه نشدم که ایستگاهم را رد کردم.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Я начал читать	шору бэ мотале-э кáрдám

Каждому сотруднику должно отчитываться перед директором

*هر کارمند باید در مقابل مدیر از روی متن با صدای بلند بخواند.
هر کارمند باید در مقابل مدیر گزارش بدهد.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Читать текст вслух	áz ру́йе мэ́тн ба се́да́йе бола́нд беханá

Чтобы предотвращать возникновение таких ошибок, при обучении переводу производных глаголов преподавателям необходимо познакомить студентов с такими исключительными примерами. К сожалению, в данное время при обучении приставочным глаголам не существует

никакого учебника для иранских студентов. Всем, кто занимается изучением данного предмета, необходимо обращать внимание на материалы, написанные для иностранцев. В русских учебниках, подготовленных для иностранцев, четко собраны частотные производные глаголы, которые лексически отличаются от глагола, от которого они образуются.

4. Лексические ошибки

Лексическая ошибка, наблюдаемая при использовании русского приставочного глагола, относится к употреблению тех глагольных пар, которые семантически являются синонимами. Но студенты, сталкиваясь с такими глаголами, не умеют распознавать их лексическое сходство и переводят данные глаголы по-разному. Например, глагольные пары *подписаться* — *подписываться* (на что?) и *выписать* — *выписывать* (что?):

На какие журналы и газеты на иностранном языке вы **подпи-сались**?

*زیر کدام روزنامه ها و مجله های خارجی را امضا کردید؟
شما مشترک کدام مجله ها و روزنامه های خارجی شدید؟

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Под каким иностранным газетам и журналам подписались?	زیر کدام روزنامهها و مجلههای خارجی را امضا کردید؟

Какие журналы и газеты на иностранном языке вы **выписали**?

*از کدام مجله ها و روزنامه های خارجی مطلب استخراج کردید؟

شما مشترک کدام مجله ها و روزنامه های خارجی شدید؟

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Из какого-нибудь текста вы списали информацию?	از کدام مجلهها و روزنامهها یا از کدام متنهای خارجی را کپی گرفتید؟

Анализируя сделанные переводы студентами, было выяснено, что большинство студентов сделало правильный перевод второго предложения, в то время как первое оказалось ими совсем не понятым.

5. Фразеологические ошибки

В русских учебниках, написанных для иностранных студентов, можно наблюдать частотные производные глаголы, которые в особенных значениях употребляются в фразеологических сочетаниях: *подать* — *подавать повод* (кому?), *придать* — *значенье* (чему? кому?), и т.д. Часто при переводе таких сочетаний на персидский язык студенты выбирают ошибочный эквивалент, не обращая внимание на *устойчивое* словосочетание:

В последние годы архитекторы **придают большое значение** внешнему виду зданий

*در سال های اخیر معماران به نمای ساختمان بزرگ نمایی می دهند.

در سال های اخیر معماران به نمای بیرون یساختمان ها اهمیت بسیاری می دهند.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Придают большой вид внешности здания	بزرگنمایی میدهند

Когда студенты **подают повод** преподавателю, он сердится на них

*وقتی دانشجویان به استاد (...می دهند، او عصبانی می شود.

وقتی دانشجویان بهانه دست استاد می دهند، استاد از دستشان عصبانی می شود.

пример на русском языке	перевод на персидский язык
Дают ... (пропуск слова)	...() میدهند

Анализ данной работы позволяет нам делать вывод, что появление недо-

четов со стороны персоговорящих студентов при переводе производных глаголов может обладать разными причинами, важнейшие из которых можно перечислять в нескольких пунктах.

- Несомненно, изучение каждого иностранного языка, прежде всего, требует минимального лингвистического знания о своем родном языке. Одна из важнейших причин ошибок персоговорящих студентов обусловлена незнанием студентами каких-то явлений в своем родном языке. Например, некоторые студенты не умеют разбираться с понятием вспомогательного, связочного, переходного, непереходного, а также сложного глагола персидского языка.

- Анализ практической работы студентов показал нам, что у большинства студентов нет никакого предварительного знания об элементах, участвующих в структуре глагола. Несомненно, умение осуществлять морфемный анализ частей речи (в том числе глагола) помогает разбираться с грамматическими и лексическими изменениями, которые в сопровождении с разными аффиксами происходят в структуре глагола. Кроме этого, незнание студентами грамматических категорий

русского глагола, которых либо не существует в персидском языке, либо выражающихся разными языковыми способами (как залог, вид, время и т.д.), затрудняет процесс изучения данного предмета. В этой связи важно ознакомление студентов с теми особенностями, которые присущие глаголу в русском языке. Кроме того, чтобы упростить процесс изучения данного предмета, необходимо раскрыть студентам существующие отличия между русским и персидским глаголами.

- В некоторых университетах Ирана не занимаются изучением русского глагольного словообразования. При этом параллельно преподаются два важных учебных предмета — «словообразование» и «приставочный глагол», в результате чего затрудняется восприятие и умение использовать полученные знания. Таким образом, предлагаем всем, кто занимается обучением русскому приставочному глаголу, знакомить студентов с существующими структурными различиями между русским и персидским глаголами, а также теми языковыми средствами, при помощи которых делается перевод с русского на персидский язык.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Corder, S.P.* The Significance of Learners Errors // *International Review of Applied Linguistics*. 1967. Vol. 5. P. 161–169.
2. *Фоменко, Ю.В.* Типы речевых ошибок. Новосибирск, 1994. 60 с.
3. *Жеребило, Т.В.* Словарь лингвистических терминов. М., 2010. 486 с.
4. *Лакина, Н.Ю.* Глагол как структурно-семантический центр высказывания // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2013. № 2 (20). С. 119–123.
5. *Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б.* Современный русский язык. М., 2010. 448 с.
6. *Земская, Е.А.* Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие. М., 2011. 328 с.
7. *Рубинчик, Ю.А.* Грамматика современного персидского литературного языка. М., 2001. 600 с.

REFERENCE

1. Fomenko Ju.V. *Typy recevnyh oshibok*. Novosibirsk, 1994. 60 p. (in Russian)
2. Lakina N.J. Glagol kak strukturno-semanticeskij centr vyskazyvanija, *Filologiceskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2013, No. 2 (20), pp. 119–123. (in Russian)
3. Rozental D.E., Golub I.B. *Sovremennyj russkij jazyk*. Moscow, 2010, 448 p. (in Russian)
4. Rubincik Ju.A. *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo jazyka*. Moscow, 2001, 600 p. (in Russian)
5. Zemskaja E.A. *Sovremennyj russkij jazyk. Slovoobrazovanie: uceb. posobie*, Moscow, 2011, 328 p. (in Russian)
6. Zerebilo T.V. *Slovar lingvisticeskih terminov*. Moscow, 2010, 486 p. (in Russian)

Мохаммади Мохаммад Реза (Иран), кандидат филологических наук, университет Тарбиат Модарес, Тегеран, mrmoham@modares.ac.ir

Mohammadi Mohammad Reza (Iran), PhD in Philology, Tarbiat Modares University, Tehran, mrmoham@modares.ac.ir

Галебанди Сейеде Сафура (Иран), аспирантка, кафедра русского языка, университет Тарбиат Модарес, Тегеран, s.ghalebandi@modares.ac.ir

Ghalebandi Seyedeh Safoora (Iran), Post-Graduate Student, Tarbiat Modares University, Tehran, s.ghalebandi@modares.ac.ir

Ахмади Мирейла (Иран), кандидат филологических наук, университет Тарбиат Модарес, Тегеран, mireyla@modares.ac.ir

Ahmadi Mireyla (Iran), PhD in Philology, Tarbiat Modares University, Tehran, mireyla@modares.ac.ir

Бахарлу Хади (Иран), кандидат филологических наук, университет Тарбиат Модарес, Тегеран, baharloo@modares.ac.ir

Baharloo Hadi (Iran), PhD in Philology, Tarbiat Modares University, Tehran, baharloo@modares.ac.ir